

Елена Андреевна Сорокина,
Екатерина Алексеевна Федотова
г. Шадринск

Языковые особенности студенческого сленга немецкого языка

Статья посвящена характеристике современного студенческого сленга в немецком языке. Авторы приводят примеры дефиниций понятия «сленг» в зарубежной и отечественной лингвистической литературе. Доказывается актуальность изучения молодежного сленга, которая является очевидной при развитии культурных, экономических и политических связей стран. Молодые люди все чаще выбирают для обучения Германию, где высшее образование в большинстве земель является бесплатным. Согласно научным работам лингвистов, молодежный сленг — это социолект молодых людей, который противопоставляется официальной системе. В становлении и развитии студенческого сленга немецкой молодежи выявлены следующие тенденции: разнообразные способы пополнения словарного запаса (метафоризация, сокращения, заимствования). Анализ литературы по проблеме исследования позволил сделать вывод, что немецкий сленг – это особый лингвистический феномен, границы которого выражаются не только в возрастном, но и временном и пространственном отношении.

Ключевые слова: сленг, немецкий язык, лексические единицы, словарь, тенденция, современный язык.

Elena Andreevna Sorokina,
Ekaterina Alexeevna Fedotova
Shadrinsk

Linguistic features of the student's German language slang

The article is devoted to the characterization of modern student's German slang. The authors give examples of "slang" in foreign and domestic linguistic literature. The relevance of the youth slang study is proved. Youth slang is obvious in the development of cultural, economic and political connections of countries. Young people are increasingly choosing Germany for education where higher education is free in most lands. According to the scientific works of linguists, youth slang is a sociolect of young people which is opposed to the official system. The following trends have been identified in the formation and development of German youth's student slang: various ways of replenishing vocabulary (metaphorization, abbreviations, borrowing). The authors conclude that German slang is a special linguistic phenomenon, the boundaries of which are expressed not only in age but also in time and space.

Keywords: slang, German, lexical units, dictionary, trend, modern language.

Язык является сильнейшим регулятором человеческой деятельности, он отражает культурные особенности носителей языка, их историю и претерпевает изменения с течением времени. Все события, происходящие в обществе, находят отражение в разговорной речи и вводят в оборот новые слова и понятия. Молодежный язык одним из первых остро реагирует на изменения в обществе, обогащая стилистически окрашенной лексикой. Сленг является неотъемлемой частью современного общества, его лексика позволяет точно и емко излагать свои мысли и чувствовать особенности восприятия и различия поколений, которое условно ярко демонстрирует изменения в социокультурной среде страны. Изучение разговорной лексики студентов и ее особенностей необходимо для понимания их повседневной речи, для понимания лингвострановедения и для умения расшифровать контекст.

В современном мире международная коммуникация обогащается путем внедрения лексики и стилистически сниженных конструкций родного и иностранного языков. Навык овладения лексическими единицами различных слоев общества особенно актуальна для тех, кто изучает иностранный язык вне среды его обитания. Человеку необходимо научиться дифференцировать лексику изучаемого языка по сферам его употребления [2, С. 11].

Данная тема является одной из востребованных на сегодняшний день. Она представляет интерес для тех, кто изучает иностранный язык. Это подчеркивает тот факт, что немецко-русский словарь разговорной лексики В.Д. Девкина пользуется огромнейшим спросом. Его используют не только преподаватели-лингвисты, но и переводчики, а также те люди, которые хотят более тщательно изучить тонкости немецкого языка. Актуальность нашего исследования обусловлена также тем, что изучение сленга является необходимостью в свете расширяющихся международных контактов.

Целью нашего исследования мы обозначили изучение сленга современных студентов в Германии и языковых особенностей в немецком языке.

Объект нашего исследования – сленг студентов в немецком языке. Предмет – особенности немецкого студенческого сленга.

Источниками изучения данной темы послужили словари молодежного сленга и фразеологизмов, иноязычных слов, которые являются активными речевыми единицами, образцами в речи сегодняшних студентов.

При работе над проблемой исследования нами были использованы общенаучные методы, такие как: метод сплошной выборки, принципы системного и целостного к изучению явления, описательный метод, словообразовательный анализ.

Теоретическая значимость нашего исследования заключается в систематизированном рассмотрении теоретических вопросов описания студенческого сленга немецкого языка в области лингвистики и лексикографии. Результаты анализ могут быть полезны для дальнейшего исследования студенческого сленга немецкого языка.

Практическая значимость заключается в возможности использования основных положений и выводов при изучении таких предметов, как теоретический курс второго иностранного языка (немецкий), фразеология, лексикология.

Большой вклад в изучение сленга внес известный британский лексикограф Э. Патридж, а также его последователи-лингвисты Дж. Гринок и К.И. Киттридж. Они рассматривали сленг как сознательное и преднамеренное использование элементов литературного стандарта в разговорной речи в стилистических целях. Советский лингвист А.И. Смирницкий определяет сленг как разговорный или фамильярный стиль речи в определенной ситуации. И.В. Арнольд утверждает, что сленг – это не стиль, а определенный лексический слой или пласт. Советский лингвист В.А. Хомяков дает более развернутую дефиницию понятия сленг. Он считает, что сленг представляет собой «периферийный» лексический слой, который находится вне как разговорной литературной речи, так и вне диалектов языка. Большинство германистов, изучающих немецкий сленг (Р. Диттмар, А.И. Домашнев, В. Порциг), пришли к выводу, что сленг – это форма раскованной и небрежной речи [6].

Согласно лингвистическим исследованиям, молодежный сленг – это социолект молодых людей, который противопоставляется официальной системе. Он является повседневным в среде городской учащейся молодежи и отдельных закрытых группах. Он базируется на фонетике и грамматике официального языка, но отличается разговорной, «вольной», а иногда и грубо-фамильярной окраской. Здесь же мы можем выделить три ступени формирования сленга в речи молодых людей в соответствии с их возрастом: подростково-юношеский, профессионально-групповой и интегральный. Данный феномен выступает как инструмент общения между людьми одного возраста и одной социальной группы, обладающими общими психологическими характеристиками и социальным статусом. Сленг помогает им выделиться и показать свою уникальность. Он базируется на разговорной речи и пополняется как за счет лингвистических, так и экстралингвистических источниках. Источниками молодежного сленга в немецком языке являются различные сферы деятельности: разнообразные информационные технологии, компьютерный язык, сфера музыки, кино, язык хобби и т.д.

В развитии и процветании студенческого сленга в Германии прослеживаются определенные тенденции. Они проявляют себя в способах пополнения словарного состава. Сюда относятся, прежде

всего, метафоризация общенародной лексики, сокращения и заимствования из других языков.

В немецком языке метафоризация является одним из наиболее известных способов обогащения словарного состава студенческого сленга. Здесь уместно процитировать определение жаргонной метафоры, которое дает В.В. Химик: «Жаргонная метафора по своему исходному назначению представляет собой диффузное явление: выражение социального обособления и эмоционально-экспрессивного воздействия достигается в такой метафоре комплексом средств: межязыковыми семантическими переносами, внутриязыковым заимствованием образов и стилей, а также соединениями метафорического переноса с другими способами семантической трансформации слов» [3, С. 101].

Р.И. Розина считала, что популярным направлением метафорического переноса в сленге является перенос с животных или неодушевленного на человека [5, С. 28]. Подтверждение вышесказанного мы можем найти в словаре И. Фольмана, где встречается целый ряд слов с метафорическим переносом. Это, прежде всего наименования девушек и юношей, учащихся и студентов, например: Tierchen «Jungfer», Frosch «Gymnasiast», Besen «Fraulein» [1]. Изучив примеры, можно наблюдать тенденцию, что в большей части слов преобладают названия животных или неодушевленных предметов.

Также отдельное внимание хочется уделить сокращениям. Речь молодых людей достаточно эллиптична. Студенты обычно стараются не употреблять «пустые» слова, не несущие конкретной значимости. Они стараются сделать свою речь достаточно простой, понятной и лаконичной, а порой даже непонятной для окружающих. Поэтому, значимую часть студенческого сленга составляют сокращения и аббревиатуры. Для разговорной речи наиболее свойственна апокопа. Например: Alf – Alfred; Hannelore – Hanne; Maximilian – Max.

Для разговорной речи студентов характерно усечение, а именно его подвид: усечение конечных слогов. Все типы усечения слов называются контрактуры и являются для молодежи наиболее привлекательными из-за своей короткой и удобной формы. Очень часто в учебных заведениях студенты используют понятные всем усечения: Abo (Abonnement), Abi (Abitur), Mathe (Mathematik), Stip (Stipendium).

Достаточно интересен способ молодежи расшифровывать уже существующие известные аббревиатуры: BMW – Bemme mit Wurst (БМВ – бутерброд с колбасой), GmBh – Geh mir Bier holen! (ГмБХ (общество с ограниченной ответственностью) – Отстань от меня!), SPD – Sehr peinliche Dinge (Социал-демократическая партия Германии – очень неприятные вещи) и т.д.

Особое место в формировании сленгового языка занимают различные заимствования. Чаще всего это заимствования из других иностранных языков. Студенческий язык переполнен заимствованиями из различных языков.

Например, заимствования из французского языка: die Courage – Beherztheit, unerschrocken; die Annonce – Zeitungsanzeige; der Chef – Abteilungsleiter oder Betriebsleiter (начальник отдела, менеджер).

Заимствования из итальянского языка, следующие: Paparazzi – Skandalreporter (Папарацци); pres-tissito, presto, rapido – sehr schnell (очень быстро).

Заимствования из испанского языка: der Macho, der Gaucho – harter Junge/Mann, der stolz auf seine Männlichkeit ist; der Amigo – der Freund (другище).

Заимствования из японского языка: der Kagoshi – der Infarkt, der Insult.

Отдельно хотелось бы выделить англицизмы, и здесь речь идет не только о рекламе, американских фильмах, журналах, книгах и постах из социальных сетей, но еще и о том, что английские слова подчеркивают уровень информативности и тем самым становятся более понятным и близким немецким студентам.

Такие слова, как «das Fest» – праздник, «das Treffen» – встреча, совершенно не используют немецкие студенты в разговорной речи, наиболее актуальными являются их английские эквиваленты: «Party» – тусовка, «Technoparty» – техно-вечеринка, «Meeting» – встреча [4].

Для усиления эмоционального уровня речи молодые люди часто используют слова, имеющие противоположные значения (антонимы). В качестве примера приведем такие слова, как «ätzend» – отвратительный / супер, высший класс,

«Witzknubbel» – шутник / человек без чувства юмора. Догадаться о значении такого слова можно из контекста.

Что касается словообразования, как способа пополнения студенческого сленга в Германии, то тут можно проследить все основные виды словообразования: конверсия, аффиксация, словосложение, сокращение.

Среди причин, заставляющих немецкую молодежь использовать сленг, относятся стремление в более выразительной коммуникации; потребность в обладании «своим» языком, который бы не понимали взрослые; лингвистическая дифференциация поколений в связи с быстрыми темпами развития общества.

Изучив специфику сленга немецких студентов, можно сделать следующие выводы. Следует отметить неоднозначность интерпретации изучаемого явления в зарубежной и отечественной лингвистике. Немецкий сленг можно представить как особенный лингвистический феномен, границы которого выражаются не только в возрастном, но и временном и пространственном отношении.

Сленг немецких студентов сохраняет особенности природно-географической, исторической среды Германии, её традиции и нравы. Вместе с этим он является отражением качества, уникальности и характера современной культуры. Данная работа знакомит нас с базовыми средствами образования студенческого сленга. Следует отметить, что отдельные аспекты данной проблематики могут послужить основой для последующих исследований в данной области.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Грачев, М.А. Словарь современного молодежного жаргона / М. А. Грачев. – Москва : Эксмо, 2006. – 672 с. – Текст : непосредственный.
2. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная речь: синтаксис и лексика / В. Д. Девкин. – Москва : Междунар. отношения, 1979. – 256 с. – Текст : непосредственный.
3. Коломиец, Е.А. Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона. – Москва : Восток-Запад. 2005. – 400 с. – Текст : непосредственный.
4. Розенталь, Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – Москва, 1976. – 530 с. – Текст : непосредственный.
5. Розина, Р.И. Состояние и тенденции развития общего русского сленга 2000-2003 гг. / Р.И. Розина. – Текст : непосредственный // Первое сентября. – 2003. – № 20. – С. 4-6.
6. Росихина, М.Ю. Молодежный жаргон в русской и немецкой лексикографии XIX-XXI вв. : автореф. дис. ... канд филол. наук / М.Ю. Росихина. – Курск, 2009. – 24 с. – Текст : непосредственный.

REFERENCES

1. Grachev M.A. Slovar' sovremennogo molodezhnogo zhargona [Dictionary of modern youth jargon]. Moscow: Jeksmo, 2006. 672 p.
2. Devkin V.D. Nemeckaja razgovornaja rech': sintaksis i leksika [German Colloquial speech: syntax and vocabulary]. Moscow: Mezhdunar. otnoshenija, 1979. 256 p.
3. Kolomic E.A. Russko-nemeckij slovar' sovremennogo molodezhnogo zhargona [Russian-German Dictionary of modern youth jargon]. Moscow: Vostok-Zapad. 2005. 400 p.
4. Rozental' D.Je., Telenkova M.A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary-reference book of linguistic terms]. Moscow, 1976. 530 p.
5. Rozina R.I. Sostojanie i tendencii razvitija obshhego russkogo slenga 2000-2003 gg. [Russian slang state and development trends 2000-2003.]. *Pervoe sentjabrja* [First of September], 2003, no. 20, pp. 4-6.
6. Rosihina M.Ju. Molodezhnyj zhargon v russkoj i nemeckoj leksikografii XIX-XXI vv. Avtoref. dis. kand filol. nauk [Youth jargon in Russian and German lexicography of the 19-21 centuries. Ph. D. (Philology) thesis]. Kursk, 2009. 24 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ:

Е.А. Сорокина, кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики германских языков, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

Е.А. Федотова, студентка 4 курса, бакалавриат, ФГБОУ ВО «Шадринский государственный педагогический университет», г. Шадринск, Россия, e-mail: fedotovakat2016@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5656-7098.

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS:

E.A. Sorokina, Ph. D. in Pedagogical Sciences, Associate Professor, Department of Theory and Practice of German Language, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: helen-a2003@mail.ru, ORCID: 0000-0003-4569-0378.

E.A. Fedotova, Undergraduate Student, Shadrinsk State Pedagogical University, Shadrinsk, Russia, e-mail: fedotovakat2016@yandex.ru, ORCID: 0000-0001-5656-7098.